

Николай Селезнев

СЕМЬ КАНОНОВ И ДЕВЯТЬ ЗНАМЕНИЙ:
ВЕРОУЧИТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ ЛИТУРГИЧЕСКОЙ ПОЭМЫ
ЙОХАННАНА БАР ЗО'БИ «ИСТОЛКОВАНИЕ ТАИН»

Йо́ханнāн Бар Зо́би, восточносирийский энциклопедист монгольской эпохи, был представителем так называемого сирийского ренессанса¹, творческого подъёма, вызванного расцветом арабской культуры. Стремление к цельному и всеобщему знанию, общее для интеллектуалов Ближнего Востока его времени, от Персии до Египта, было следствием этого подъёма. Вместе с тем, творчество Йо́ханнāна характеризуется использованием античных образцов в их сирийском облике, тогда как обращение к арабской классике у него не отмечается. Вероятно, события знаменовавшие вызов, брошенный монголами-завоевателями арабо-мусульманскому владычеству, побуждали сирийцев-христиан вновь обращаться к собственному культурному наследию.

Творения Йо́ханнāна Бар Зо́би можно условно разделить на сочинения по грамматике, философии, богословию и литургике.

ЖИЗНЬ АВТОРА: МОНАХ И УЧИТЕЛЬ

Григорий Бар 'Эврōйō (1225/6–1286), знаменитый западносирийский мафриан, известный также по своему арабскому имени Абӯ-л-Фарадж, упомянул в своей «Церковной истории», что Йо́ханнāн Бар Зо́би был «несторианским монахом из монастыря Бēt Қōқē в стране Арбельской»², то есть в области

Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта №13-04-00002.

¹ Teule, H., *La renaissance syriacque (1026–1318)* // Irénikon 75 (2002), p. 174–194; Teule, H., Fotescu Tauwinkl, C., Haar Romeny, B. ter, Ginkel, J. van, *The Syriac Renaissance*. (Eastern Christian Studies, 9). Leuven–Paris–Walpole (MA), 2010.

² Abbeloos, J. B., Lamy, Th. J., (eds.), *Gregorii Barhebraei Chronicon Ecclesiasticum*.

Хдайав. Время жизни Бар Зō'бй в точности неизвестно, можно лишь указать в качестве периода его творческой активности рубеж XII–XIII вв. и первую четверть XIII в. Бар 'Эврōйō сообщает, что западносирийский («яковитский») автор Иаков Бар Шаккō, изучавший под руководством Бар Зō'бй грамматику и начала логики, умер в 1552 г. по «греческому летосчислению»¹, то есть в 1241 г. н.э.² Можно предполагать, что Бар Зō'бй, бывший учителем Бар Шаккō, закончил свой путь несколько ранее.

ФИЛОСОФИЯ ВСЕОБЩЕГО ЗНАНИЯ

Философские сочинения Йōханнāна бар Зō'бй остаются неизданными. Среди них особый интерес представляет «Слово» (*mē'mrā*) о четырех основных проблемах философии, написанное семисложным размером и обращенное к ученикам – священникам Слйве, Гйваргйсу и 'Абдаллāху³. Бар Зō'бй занимался также выявлением принципа (*kānōnā*) причинности, актуального для грамматики, «разумных» наук – риторики и логики, а также «органической философии» или «природной теории»; в передаче Э. Захау (1845–1930), – *Canon generalis qui comprehendit omnia*⁴, которому посвящено другое «Слово», со введением, написанным двенадцатисложным размером⁵. В этом сочинении Бар Зō'бй разрабатывает единую структуру знания, основанную на античных образцах, которую он по-

T. I–III. Parisiis–Lovanii: Maisonneuve–Peeters, 1872–1877, t. III (Sectio secunda), col. 409–411.

¹ Т.е. по принятой на средневековом Ближнем Востоке селевкидской эре.

² Толстолуженко, М. Ю., «Книга сокровищ» Иакова бар Шакко: Богословская компиляция эпохи сирийского ренессанса // Символ № 55 (Париж-Москва, 2009), с. 360–361.

³ См.: Берлинская рукопись № 69 (Sachau 72), XIV. Bl. 63a–66b (Sachau, *Verzeichniss der Syrischen Handschriften*, Abth. 1, S. 271); Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur*, S. 311; См. также: Daiber, H., *Ein vergessener syrischer Text: Bar Zo'bi über die Teile der Philosophie* // *Oriens Christianus* 69 (1985), S. 73–80.

⁴ Sachau, *Verzeichniss der Syrischen Handschriften*, Abth. 1, S. 340.

⁵ См.: Берлинская рукопись № 92 (Sachau 306), IV. Bl. 118b–120a (Sachau, *Verzeichniss der Syrischen Handschriften*, Abth. 1, S. 340–341).

следовательно применяет для грамматики, логики и «природной теории»¹.

Посредствующее место между философскими и богословскими сочинениями Бар Зобби занимает «Слово» о различии между понятиями «природы» (*кйānā*), «ипостаси» (*кнōmā*), «лица» (*парсōnā*) и «физиономии» или «персонажа» (*анне*)². Это «Слово» вошло составной частью в основной богословский труд Йōханныāна — «Ладная ткань»³ (*зқōrā млахмā*), тоже поныне известный лишь в рукописях⁴.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДЫ

Вклад Бар Зобби в изучение классического сирийского языка весьма существен. Адальберт Меркс (1838–1909), исследователь истории грамматических учений у сирийцев, называет Йōханныāна Бар Зобби «величайшим несторианским грамматиком»⁵. Наиболее значительным трудом Бар Зобби в

¹ Подробнее см. Селезнев, Н. Н., Фурман, Ю. В., *От алфавита до причины всех причин: Йоханнан бар Зо́би — восточносирийский автор монгольской эпохи и его трактаты в стихах* // *Institutionis Conditori: Илье Сергеевичу Смирнову* / Ред.-сост.: Н. П. Гринцер, М. А. Русанов, Л. Е. Коган, Г. С. Старостин, Н. Ю. Чалисова. (Orientalia et Classica: Труды Института восточных культур и античности, Выпуск L). М.: РГГУ, 2013, с. 219–227 (о натурфилософии с. 220–222).

² См.: Берлинская рукопись № 93 (Sachau 216), V. Bl. 226b–231a (Sachau, *Verzeichniss der Syrischen Handschriften*, Abth. 1, S. 343). Furlani, G., *Yōhannān [sic!] bar Zoʿbī sulla differenza tra natura, ipostasi, persona e faccia* // *Rivista degli studi orientali* 12 (1930), p. 272–285; *On the distinction of nature from qnuma, and the person from faces, taken from the book which is called the Harmonious Texture*, by Rabban Yokhanan Bar-Zubi, and which he wrote by the request of Mar OʻDishoo Metropolitan of Assyria // Mar Oʻdishoo, *Metr. of Suwa (Nisibin) and Armenia, The book of Marganiitha (The Pearl) on the Truth of Christianity* / transl. by H. H. Mar Eshai Shimun XXIII, Catholicos Patriarch of the East. Ernakulam, [1965], p. 82–91.

³ Перевод названия предложен Г. М. Кесселем. См. его статью: «Книжица крупниц» — *антология восточносирийской письменности* // *Символ*, № 55 (Париж–Москва, 2009), с. 342. § 17.

⁴ Подробнее см. Селезнев–Фурман, *От алфавита до причины всех причин*, с. 222.

⁵ Merx, A., *Historia artis grammaticae apud Syros*. Leipzig, 1889, p. 158.

этой области является его «Большая грамматика». Немалый интерес представляет и метрическая «Малая грамматика»¹. Обе они остаются неизданными². Как видно уже из самого начала «Большой грамматики»³, подход Бар Зб'би отличается опорой на греческую грамматическую традицию⁴ и отказом от следования арабским грамматическим образцам, характерно-го, в частности, для труда Илии Тирханского (XI в.)⁵.

«ИСТОЛКОВАНИЕ ТАИН»

С богословской тематикой тесно связано литургическое произведение Бар Зб'би «Истолкование таин» (или «Изъяснение таинств» — *пушиақ 'рāзе*) — метрический комментарий на литургию со введением и приложениями, написанный двенадцатисложным размером.

В качестве исходного материала Бар Зб'би использовал прозаическое толкование на литургию Гавриила Қатарского, восточносирийского автора VII в.⁶ Вильгельм де Фрис (1904—

¹ См. также: Baumstark, A., *Geschichte der syrischen Literatur mit Ausschluß der christlich-palästinensischen Texte*. Bonn, 1922, S. 311.

² Sachau, *Verzeichniss der Syrischen Handschriften*, Abth. 1, S. 340—343; См. также: Ркп. № 81 собрания Тришурского митрополита Церкви Востока (Индия), Ркп. № XLIII Института восточных рукописей (СПб.) и др. (см.: Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur*, S. 311).

³ Sachau, *Verzeichniss der Syrischen Handschriften*, Abth. 1, S. 340.

⁴ Bohas, G., *Le traitement de la conjugaison du syriaque chez Bar Zu'bi: une langue sémitique dans le miroir de la grammaire grecque* (Damas, communication au IX^e colloque sur le patrimoine syriaque). URL: ens-web3.ens-lsh.fr/gbohas/tme/IMG/pdf/9patrimoine_syriaque.pdf (дата обращения 02.10.12).

⁵ Рылова, Р. Г., *Грамматика сирийского языка Ильи Тирханского XI в.* (Палестинский сборник, Вып. 14 (77)). М.—Л., 1965. Подробнее см. Селезнев—Фурман, *От алфавита до причины всех причин*, с. 224—227.

⁶ *British Library*, Or. 3336; Jammo, S. H., *Gabriel Qatraya et son commentaire sur la liturgie chaldéenne* // *Orientalia Christiana Periodica* 22 (1966), p. 39—52; Brock, S. P., *Gabriel of Qatar's Commentary on the Liturgy* // Brock, S. P., *Fire from heaven: Studies in Syriac theology and liturgy*. (Variorum collected studies series, 863). Aldershot (UK)—Burlington (USA), 2006, Essay XVII, p. 1—25; Brock, S. P., *Gabriel of Qatar's Commentary on the Liturgy* // *Hugoye: Journal of Syriac Studies* 6:2 (2003), p. 197—248.

1997) полагал¹, что творение Бар Зō'б'и является обработкой литургического комментария Авраама бар Липē (*Bar Līpēh*)², что, очевидно, объясняется тем, что толкование Гавриила Қатарского осталось вне его поля зрения. Комментарий Авраама бар Липē представляет собой сокращенный вариант труда Гавриила Қатарского, в то время как в «Изъяснении таинств» Бар Зō'б'и использованы заимствования из творения Гавриила Қатарского, отсутствующие в тексте Авраама бар Липē³.

Критическое издание этого сочинения готовится автором данной статьи. На сегодняшний день выпущено предварительное издание вступительной части (пролога) «Истолкования таин»⁴. Ниже вниманию читателя предлагается текст и перевод еще одной важной части, составляющей это произведение. Помимо этого известна лишь некритическая публикация небольшого фрагмента в составе «Книжицы крупиц» (*ktābōnā d-partūtē* – К) – сборника образцов сирийской письменности, выпущенного без перевода в 1898 г. миссией архиепископа Кентерберийского в Персии⁵. Существуют французский⁶ и английский (часто зависящий от французского)⁷ переводы «Истолкования таин», однако оба они были сделаны по одной и той же рукописи из Ватиканской Библиотеки – *Borgianus Syriacus* 90, представляющей собой

¹ De Vries, *Die «Erklärung aller göttlichen Geheimnisse»*, S. 189.

² Connolly, R. H., O. S. B., II. *Abrahae bar Līpēh Interpretatio officiorum*. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium [72–76], Scriptires Syri, Series secunda, t. XCII). Parisiis, 1913–1915, p. 161–180; 145–180.

³ Webb, D., *The Mimra on the Interpretations of the Mysteries by Rabban Johānnan Bar Zo'bi, and Its Symbolism* // Le Muséon LXXXVIII: 3–4 (1975), p. 301.

⁴ Селезнев, Н. Н., *Востоочносирийский автор рубежа XII–XIII вв. – Йōхāннāн Бар Зō'б'и – и его пролог к «Истолкованию таин»* // Точки/Пунта 9:3–4 (2010), с. 9–48.

⁵ *Ktābōnā d-partūtē*. Urmi, 1898, p. 150–154; Кессель, «Книжица крупиц» – антология востоочносирийской письменности, с. 345, § 23.

⁶ Khoraiiche, A., «L'explication de tous les mystères divins» de Yohānnan bar Zo'bi selon le manuscrit *Borgianus Syriacus* 90 // Euntes Docete 19 (1966), p. 386–426.

⁷ Mannoorampampil, T., *John bar Zo'bi. Explanation of the Divine Mysteries*. (OIRSI 157). Kottayam, 1992.

список 1867 г.¹, имеющий существенные пропуски в тексте поэмы².

СТРУКТУРА ПОЭМЫ

«Истолкование таин» составлено из четырёх основных разделов: пролога, толкования литургии, вероучительной части и разъяснения устройства храма.

В прологе изложена история Божественного домостроительства, от сотворения мира до искупительного подвига Христа и Его установлений, ставших основой жизни Церкви³. Помимо библейского повествования Бар Зоб'би использовал предания из внебиблейских источников. Кроме того, он выступает здесь как продолжатель традиции экзегезы и богословия, восходящей к грекоязычной антиохийской школе, рассматривающей постижение Творца и восприятие исходящего от Него спасения через человеческий опыт и возрастание.

Собственно литургический комментарий начинается с развёрнутого истолкования молитвы «Отче наш», возносимой в начале литургии. Затем приводится последовательный набор указаний на символический характер того или иного литургического действия, соответственно ходу литургии. Библейские события, богословские утверждения, эсхатологические образы — таково, в основном, содержание этих символических указаний.

Переходя к следующей части, Бар Зоб'би указывает на символическую значимость «седмицы» канонов (евхаристических молитв, входящих в состав чина литургии) и «девятиерицы» крестных знамений, совершаемых в наиболее важные моменты службы. Основу этого раздела представляют суждения хри-

¹ Scher, A., *Notice sur les manuscrits syriaques du Musée Borgia aujourd'hui à la Bibliothèque Vaticane* // *Journal asiatique*, 10^{ème} sér., 13 (1909), p. 270.

² На этой же рукописи основана работа В. де Фриса: de Vries W., S. I., *Die «Erklärung aller göttlichen Geheimnisse» des Nestorianers Johānnan Bar Zo'bi (13. Jahrh.)* // *Orientalia Christiana Periodica* 9:1–2 (1943), p. 188–203.

³ Селезнев, *Востоносирийский автор рубежа XII–XIII вв. — Йоханнан Бар Зоб'би — и его пролог к «Истолкованию таин»*, с. 9–48.

стологического характера и полемика с древними оппонентами отстаиваемого Йѳаннāном вероучения – Мани (манихейством), Евномием (арианством) и Аполлинарием (аполлинаризмом).

В заключительной части своего произведения Бар Зѳ'бй вкратце описывает устройство храма, каждая часть которого, богослужебные предметы, находящиеся в нем, и сами действия служителей также имеют символический смысл. Завершается поэма призывами благоговейно приступать к священным таинствам Церкви.

ВЕРОУЧИТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ: СЕДМИЦЫ И ТРИАДЫ

В начале третьей (условно можно назвать её вероучительной) части «Истолкования таин» Йѳаннāн Бар Зѳ'бй говорит, что канонов в чине литургии семь (и восьмой – повторение второго), и что крестных знамений полагается девять: «три – на [евхаристическом] теле, три – на священнике, три – на народе». Вследствие выявления *нескольких* смыслов, соответствующих указанной числовой символике дальнейшая картина истолкования получилась более сложной.

Первый смысл «седмицы» – семитысячелетнее «течение мира», завершающееся его «упокоением» и воскресением (символ воскресения Бар Зѳ'бй видит в «восьмерке», т.е. повторении второго канона). С этим смыслом связан и другой, нашедший свое выражение в смерти и воскресении Христа, который Своим страданием, упокоением в седьмой день и воскресением «прообразовал вместе рабство мира и покой его, и также воскресение» (912–913). Следующий смысл, «особенно точный» (926), – это человечество Христа, психосоматическое устройство которого представлено античной схемой из семи составляющих: четырех «соков» тела (крови, красной и чёрной желчи, и слизи) и трёх «сил» души (разумная, яростная, воделеющая), причём силы тела, замечает Бар Зѳ'бй, служат силам души.

Подобную же множественность смыслов или, как говорит Бар Зѳ'бй, таин (или таинств), мы обнаруживаем в первой три-

аде знамений. Первое «тайнство» — это «тело, душа и ум [человеческой] ипостаси Господа нашего» (949). Если «душа», по словам Бар Зб'бї, «это жизнь, вложенная в кровь всякого животного» (985), то «ум» — это высший уровень бытия, «свет жизни разумности» (988), «благодаря уму человек есть человек, человек разумный» (1010). Этой триаде полноценного человечества Христа противостоят её отрицатели: Мани, Евномий, Аполлинарий. Первый здесь олицетворяет отрицание телесности, второй — отрицание наличия у человечества Христа «души», третий — отрицание наличия «ума». Следующая символическая триада — это Святая Троица. Говоря об ипостаси Слова, соединившейся с человеческой ипостасью Христа, Бар Зб'бї подчёркивает, что сущностно Слово оставалось едино с Отцом и Духом, так что посредством воплощения Слова Троица Божества «сокрыта в теле безгранично» (1035). Слово неотделимо от Отца и Духа, и Оно неотделимо от воспринятого Им человечества. На Кресте «не приобщаясь страданию его бывшее с ним божество, но всё свершившееся восприняло на Себя к чести страдания» (1058–1059). Знамение креста, совершаемое над евхаристическим телом, указывает не только на бесстрастность божества, но и на его таинственное тождество с прославленным Телом Христа.

Таинственное единство с этим Телом, а также вооружённость победным знамением Царя-Христа — Его Крестом — символизируют завершающие «триады» знамений, полагаемых на служащем священнике и участвующем в службе церковном народе.

ХРИСТОЛОГИЯ ТАИН

Поэма Бар Зб'бї содержит несколько христологических пассажей, заслуживающих внимания.

Отметим, что в качестве обличаемых противников в поэме представлены те лица, которые не ассоциировались с актуально существующими конфессиональными делениями, но, напротив, были равно отвергаемыми основными христианскими конфессиями. С одной стороны, это может быть поня-

то как «миролюбивая» позиция автора. С другой стороны, критика в адрес Кирилла Александрийского и его последователей со стороны представителей антиохийской школы и их единоверцев на сирийском Востоке традиционно сопровождалась указанием на то, что учение этого неупомянутого здесь деятеля Церкви есть по сути возрождение учений, нарушающих исповедание полноты человечества Христа.

Устоявшаяся христологическая формула Церкви Востока, представителем которой был Йб̄х̄анн̄ан, — две природы, две ипостаси в одном лице и одной воле — использована им в вероучительных экскурсах поэмы достаточно последовательно. Для иллюстрации «личного» аспекта единения Слова с человечеством Бар Зб̄б̄й использует известный образ *написания слова*: «слово всецело выражает желание кого-либо и соединяется с написанным нераздельно; так и Слово — вечно рождаемый Сын от Отца — всецело соединено с человеком от нас» (972–975).

Развёрнутые суждения Бар Зб̄б̄й об «уме» сопровождаются указаниями на его важнейшее место в христологическом единстве. «Ум есть сокровенный образ божества», — говорит он, — «и им облачилось [Слово] в единстве нераздельном» (1010–1011). «Вся сила единства в уме есть, именно в сей главной части всякого человека; в ней соединилось божество всецело» (1007–1009). «Благодаря уму человек есть человек, человек разумный, потому в уме было единение и явило себя в теле» (1010–1011). «Это то, чем согрешил род Адамов и стал повинным, и, снарядившись чем, Второй Адам оправдал их» (998–999). Единение Бога и человека, таким образом, произошло в том, в чём, с одной стороны, человек сообразен Богу — благодаря чему он и есть человек — и с другой, в том, в чём вследствие греха, произошел разрыв между человеком и Богом. Сообразность человека Богу выражается в его подобии Слову: человек разумный есть человек «словесный» (*мл̄л̄ā*).

Образ «написанного слова» («стали ипостаси единым лицом подобно слову при написании», 970–9711) и христологические суждения об «уме» как о высшем уровне богоподобия человека и центре единства представляют собой своего рода пару «внешнее и внутреннее». «Лицо» (*нар̄с̄ōnā*) — внешнее

проявление единства, выражающее его внутреннее существо («слово всецело выражает желание кого-либо», 972), тогда как «ум» — глубоко внутреннее средоточие этого единства.

Наконец, еще один христологический аспект, на который обращает внимание Бар Зб'б'й, — это единство Сыновства Христа: «Не учетверяется Троица телом от нас, и также к сыновству её не прилагается двойство, но Слово и тело, которое от нас, суть в единстве, един Сын Господь, едина воля, в единой чести» (1046–1049).

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ РУКОПИСИ

1687 г. (Y) Syr. 13¹ из собрания Йельского университета, fol. [171]r/115a–[177]r.

1706 г. (P) Syr. 352² из собрания Национальной Библиотеки Франции, fol. 73r/ⲛⲁ – 79v/ⲙ.

1767 г. (B136) № 136³ (старый № 3) из собрания митрополита Ассирийской Церкви Востока в Багдаде, fol. [86]r–[89]v.

1790 г. (M) Syr. 84⁴ из собрания А. Минганы, fol. 118v/ⲙⲉⲛⲁ – 122r/ⲙⲉⲛⲁ.

XVIII в. (C) Add. 2818, III:1⁵ из собрания Кембриджского университета, fol. 103v–110r.

1814 г. (B170) № 170⁶ (старый № 43) из собрания митрополита Ассирийской Церкви Востока в Багдаде, fol. [40]r–[50]r.

¹ По каталогу Лео Депейдта, № 14: Depuydt, L., *Classical Syriac Manuscripts at Yale University: A Checklist* // Hugoye: Journal of Syriac Studies 9:2 (2006), p. 183.

² Nau, F., *Notices des manuscrits syriaques, éthiopiens et mandéens* // Revue de l'Orient Chrétien, 2 sér., 6/16 (1911), p. 305; Webb, *The Mimra on the Interpretations of the Mysteries*, p. 298.

³ Kīwarkīs Šlīwā, muṭrān, *Fihrist maḥṭūṭāt maktabat muṭrānīyat Kanisat al-Mašriq fī Baḡdād*. Baḡdād, 2003, §. 136.

⁴ Mingana, A., *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts now in the Possession of the Trustees of the Woodbrooke Settlement, Selly Oak, Birmingham*. Vol. 1 (Woodbrooke Catalogues 1). Cambridge, 1933, col. 209, D.

⁵ Wright, W., *A Catalogue of the Syriac Manuscripts preserved in the Library of the University of Cambridge*. Cambridge, 1901, vol. II, p. 665.

⁶ Kīwarkīs Šlīwā, *Fihrist maḥṭūṭāt maktabat muṭrānīyat Kanisat al-Mašriq fī Baḡdād*, §. 170.

1817 г. (A) № CLIV¹ из Алкошского собрания (Халдейского монастыря в Багдаде), fol. [90]r–[99]v.

1867 г. (BS) Borg. sig. 90² из собрания Ватиканской Библиотеки, fol. 60r–66r.

СОКРАЩЕНИЯ

fol. — лист; *om.* — пропущено; *abs.* — отсутствует; *add.* — добавлено; *marg.* — на полях

¹ Vosté J.-M., O. P., *Catalogue de la bibliothèque syro-chaldéenne du couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoš (Iraq)* // *Angelicum* 5:2 (1928), p. 181.

² Khoraiče, «*L'explication de tous les mystères divins*» de Yohannan bar Zo'bi selon le manuscrit Borgianus Syriacus 90, p. 388–389.

ܝܟܪܝܬܐ ܕܗܘܪܝܬܐ ܕܩܘܪܝܬܐ
ܕܥܠܝܝܬܐ ܕܥܘܪܝܬܐ ܕܩܘܪܝܬܐ
(фрагмент)

ܐܬܝܢ ܕܥܠܝܝܬܐ¹ ܕܥܘܪܝܬܐ² ܕܥܘܪܝܬܐ³ ܕܩܘܪܝܬܐ :
ܝܫܘܥܝܬܐ ܕܥܘܪܝܬܐ ܕܥܘܪܝܬܐ ܕܥܘܪܝܬܐ⁴ :
ܥܘܪܝܬܐ⁵ ܕܥܘܪܝܬܐ ܕܥܘܪܝܬܐ ܕܥܘܪܝܬܐ⁶ :
ܕܥܘܪܝܬܐ ܕܥܘܪܝܬܐ ܕܥܘܪܝܬܐ ܕܥܘܪܝܬܐ :
ܕܥܘܪܝܬܐ ܕܥܘܪܝܬܐ ܕܥܘܪܝܬܐ ܕܥܘܪܝܬܐ :
ܕܥܘܪܝܬܐ ܕܥܘܪܝܬܐ ܕܥܘܪܝܬܐ ܕܥܘܪܝܬܐ :
ܕܥܘܪܝܬܐ ܕܥܘܪܝܬܐ ܕܥܘܪܝܬܐ ܕܥܘܪܝܬܐ⁷ :
ܕܥܘܪܝܬܐ ܕܥܘܪܝܬܐ ܕܥܘܪܝܬܐ ܕܥܘܪܝܬܐ⁸ ܕܥܘܪܝܬܐ :
ܕܥܘܪܝܬܐ ܕܥܘܪܝܬܐ ܕܥܘܪܝܬܐ ܕܥܘܪܝܬܐ⁹ :
ܕܥܘܪܝܬܐ ܕܥܘܪܝܬܐ ܕܥܘܪܝܬܐ¹⁰ ܕܥܘܪܝܬܐ :

895

P 73v/ב

900

B170 [40]v/40

A [90]v

¹ C ܕܥܠܝܝܬܐ

² M ܕܥܘܪܝܬܐ

³ B136 C ܕܥܘܪܝܬܐ

⁴ C ܕܥܘܪܝܬܐ

⁵ M add. ܕܥܘܪܝܬܐ ܕܥܘܪܝܬܐ ܕܥܘܪܝܬܐ ܕܥܘܪܝܬܐ ܕܥܘܪܝܬܐ

⁶ C ܕܥܘܪܝܬܐ M ܕܥܘܪܝܬܐ

⁷ C ܕܥܘܪܝܬܐ

⁸ C ܕܥܘܪܝܬܐ

⁹ C ܕܥܘܪܝܬܐ

¹⁰ C ܕܥܘܪܝܬܐ

[¹ בַּיָּד הַזֹּאת לְדָוִד אֶת־בְּיָמָיו .
 מְדַבֵּר תְּלַבֵּן בְּתַבְבִּימָהּ זִלְקִי תַנְלָן .
 זִלְקִי בָבָא דַעֲבַת וְיַבֵּן² דָּוִד תְּלַבֵּן .
 וְתַבְבִּימָהּ תִּזְס תְּלַבֵּן תְּלַבֵּן³ תַנְלָן .
 זֶה מִסְעָרֵיב חַסֵּן לַנְּזִי מִיָּדָבִיב אִיֶּה .
 חַבֵּן לַחֲפִיב תַמְעֶשֶׁתִּיב דַבֵּיב אִיֶּה לַחֲפִיב⁴ .
 מַתְּנָהּ מַעֲבִיב לַחֲפִיב⁵ מַעֲבִיב⁶ אִיֶּה מַתְּנָב .
 בָּל אַבְבִּימָהּ מְדַבֵּר אַבְבִּיב דַתְּלַבֵּן אִיֶּה .
 זֶה אִיֶּהב חֲפִיב חַוְבֵּן דַבְּבִיב אִיֶּהב חַוְבֵּן .
 אַחֲמַתִּיב תְּלַבֵּן מַעֲבִיב זִבְסִיב זֶה אִיֶּהב תַנְלָן .
 תַּס תְּלַחֲבִיב דַבֵּיבִיב מַעֲבִיב דַתְּלַבֵּן אִיֶּה .
 מַס אִיֶּהב חַבְבִּיב דַבְּבִיב אַבְבִּיב דַעֲבִיב דַבְּבִיב .
 תַּס חַבְבִּיב <חַבְבִּיב>⁷ מַעֲבִיב אִיֶּהב דַעֲבִיב אִיֶּהב .
 מַסְבֵּן חַוְבֵּן תַנְלָן דַתְּנִיב חַיִּיב תְּלַבֵּן⁸ .
 זֶה אִיֶּהב חַסֵּן חַבֵּן תַמְעֶשֶׁתִּיב אִיֶּהב מַתְּנָב .

Y[171]v/115b

905

910

C 104r

915

BS 60v/ה
B170 [41]r

¹ C om.
² B136 M וְיַבֵּן
³ C תְּלַבֵּן
⁴ B136 אִיֶּהב
⁵ M לַחֲפִיב
⁶ A B170 M P מַעֲבִיב B136 מַעֲבִיב
⁷ < > marg.
⁸ A B136 B170 BS M P Y abs.

בַּל עֲמַתְּוֹ דְּמַדְּבִיבָא תְּלַמְּדֵהּ דְּתַלְמִיבָא בְּבִתָּא .
 תַּעֲמִתָּ לְיָדָא אִתָּהּ אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתָּ :
 אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי .
 אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי :
 אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי .
 אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי :
 אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי .
 אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי :
 אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי .
 אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי :
 אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי .
 אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי :
 אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי .
 אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי :
 אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי אֲמַתְּוֹ דְּבִבְהִי .

A [91]r 920
P 74r/σ

M 119r/σ 925

B136 [86]v

C 104v
3, Y [172]r

B170 [41]v 930

A [91]v

¹ B136 דְּבִבְהִי
² B136 חֲפִי
³ fol. abs.
⁴ B170 בְּבִתָּא
⁵ M בְּבִתָּא

ילם תִּדָּא¹ לְסִדְמָהּ דְּפִלְדָּא מְפֻרָּא : B170 [43]r
 זֵי תִּדָּא אִתְּהּ לְסִדְמָהּ אִתְּ דְּמַעְבְּתָא A [93]r 965
 סִדְמָהּ אִתְּ דְּפִלְדָּא מְפֻרָּא זְהֻרְתָּא² אִתְּ :
 מַלְא דְּמִיָּהּ פְּדָעִיב לֵא מַבְּ מַלְתִּיב חֲלָתִיב .
 סִדְמָהּ אִתְּ אִתְּ דְּמַעְבְּתָא³ לֵא אִתְּ אִתְּ אִתְּ :
 יִלְא מַעְפִּיב מַתְּעִב דְּבִלְשָׁה חֲלִמְבִדְהָא .
 מַחְדָּ אִתְּ אִתְּבִב מַעְפִּיב חֲחִיבְתִּשְׁהָ : 970
 אִתְּהּ בְּחָ פְּדָעִיב דְּבִמְהָ מִלְּתָא חֲחִיבְתִּי . BS 62r
 חִישׁ חֲחִישׁ בְּחָ מְפֻרָּא מַעְהָ דְּאִ מִלְּתָא : P 75v/ס
 מְחִיבְתָּ לֵא⁴ חֲחִיבְתִּי דְּאִ מְפֻרָּא .
 אִתְּ מִלְּתָא בְּלָשׁ דְּאִתְּ אִתְּ מַעְהָ מַעְהָ :
 חִישׁ חֲחִישׁ⁵ מִיָּהּ בְּחָ לֵא אִתְּ דְּמִיָּב . B170 [43]v 975
 יִתְּהָ מְפֻרָּא זְהֻרְתָּא מִיָּהּ מְחִיבְתָּהּ : A [93]v
 דְּחִפְּבִב חֲפֻרָּא מְחִיבְבִב חֲפֻרָּא לְאִסְהָא .
 זְכַלְבִּתָּ⁶ אִתְּ אִתְּבִב אִתְּבִב חֲפֻרָּא חֲפֻרָּא : C 106r
 מְחֻדָּ זְהֻרָּא דְּאִסְהָא דְּחָ מְחֻדָּ אִתְּ : Y [173]v/116b

¹ M תִּדָּא
² P זְהֻרְתָּא
³ CM דְּמַעְבְּתָא
⁴ Y לֵא
⁵ CM מִיָּהּ בְּחָ
⁶ BS זְכַלְבִּתָּ C מְחֻדָּ

מַלְלִיבִי לִשׁ לִשְׁתֵּי דֹהַי מִן חֲלֵט :	980
דְּחַבְּ נִוְעַתַּ יִלְקֵד מְדִינַת מְנַת ¹ לְבִיבֵהוּ .	
יִי תִדְּדֵהוּ מְנַת ² יִי נִוְעַתַּ יִלְקֵד מְדִינַת :	
לִי מְדִינַת מְנַת ³ יִי לְבִיבֵהוּ מְנַת ³ .	B136 [87]v
נִוְעַתַּ יִלְקֵד מְדִינַת לְבִיבֵהוּ מְנַת ⁴ דְּחַבְּ :	
יִי מְנַת ⁴ לְבִיבֵהוּ דְּחַבְּ דְּחַבְּ דְּחַבְּ מְנַת ⁴ .	985
בְּחַד מְנַת מִן מְלֻקְתֵי דְּחַבְּדֵהוּ :	B170 [44]r
דְּחַבְּ מְנַת ⁵ יִי נִוְעַתַּ לְבִיבֵהוּ מְדִינַת .	M 120r/ט
נִוְעַתַּ לְבִיבֵהוּ מְנַת ⁶ מְנַת ⁶ דְּחַבְּדֵהוּ :	A [94]r
מְלֻקְתֵי מְנַת ⁷ יִי מְדִינַת מְנַת ⁷ תִּקְתֵּי .	BS 62v/ט P 76r/ט
מְדִינַת לְבִיבֵהוּ מְנַת ⁸ חַבְּ נִוְעַתַּ מְנַת ⁸ מְנַת ⁸ :	990
מְנַת ⁹ מְנַת ⁹ מְנַת ⁹ דְּחַבְּדֵהוּ מְנַת ¹⁰ חַבְּ מְנַת ¹⁰ :	

¹ מְנַת C
² מְנַת C מְנַת B136 B170 BS P
³ לְבִיבֵהוּ C
⁴ מְנַת B136
⁵ מְנַת BS B136
⁶ לְבִיבֵהוּ A B136 Y
⁷ מְנַת BS B170 A
⁸ מְנַת C
⁹ מְנַת BS
¹⁰ מְנַת C

מְבַרְכֵי דִּיבְרֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי
 [מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי] ¹ מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי :
 מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי : C 106v 995
 מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי :
 מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי : B170 [44]v
 Y [174]r/117a
 מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי :
 מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי : A [94]v
 מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי : 1000
 מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי :
 מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי :
 מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי :
 מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי : 1005

¹ מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי C
² מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי BS C Y
³ מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי C
⁴ מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי C
⁵ C om.
⁶ מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי P
⁷ מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי BS
⁸ מְבַרְכֵי M
⁹ מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי C
¹⁰ מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי B136 M

יָזַבְתָּ ¹ יְזַבְתָּ ² אֵת דְּבַבְתָּ וְשִׁבְתָּ ³ שְׁשִׁבְתָּ :	BS 63r
דְּגַלְתָּ שִׁבְתָּ דְּסִבְתָּ ⁴ תְּבַבְתָּ וְבִבְתָּ :	P 76v/ה
תְּבַבְתָּ לִבְתָּ אֵת דְּתַבְתָּ דְּגַלְתָּ לְתַבְתָּ :	B170 [45]r
תַּבְתָּ ⁵ יְבַבְתָּ וְדַבְתָּ מְבַבְתָּ בְּ :	
תְּבַבְתָּ וְבִבְתָּ אֵת לְתַבְתָּ לְתַבְתָּ לְתַבְתָּ ⁶ מְבַבְתָּ :	A [95]r 1010
מְבַבְתָּ תְּבַבְתָּ אֵת סִבְתָּ וְשִׁבְתָּ מְבַבְתָּ תְּבַבְתָּ :	
מְבַבְתָּ וְבִבְתָּ אֵת לְתַבְתָּ מְבַבְתָּ דְּבַבְתָּ ⁷ :	B136 [88]r C 107r
וְבַבְתָּ וְדַבְתָּ אֵת דְּבַבְתָּ וְשִׁבְתָּ מְבַבְתָּ :	
מְבַבְתָּ לְבַבְתָּ מְבַבְתָּ מְבַבְתָּ וְשִׁבְתָּ וְקַבְתָּ :	1015
אֵת מְבַבְתָּ מְבַבְתָּ אֵת מְבַבְתָּ וְשִׁבְתָּ ⁸ מְבַבְתָּ :	
מְבַבְתָּ לְבַבְתָּ מְבַבְתָּ דְּבַבְתָּ וְשִׁבְתָּ ⁹ :	Y [174]v/117b
מְבַבְתָּ דְּבַבְתָּ מְבַבְתָּ מְבַבְתָּ מְבַבְתָּ :	
אֵת מְבַבְתָּ מְבַבְתָּ מְבַבְתָּ מְבַבְתָּ מְבַבְתָּ :	B170 [45]v

¹ A BS יָזַבְתָּ

² C יְזַבְתָּ

³ M שִׁבְתָּ

⁴ M דְּסִבְתָּ

⁵ M תַּבְתָּ

⁶ C om.

⁷ A BS B170 C M PY אֵת דְּבַבְתָּ

⁸ M מְבַבְתָּ

⁹ M דְּבַבְתָּ

<p> ¹ ܘܩܛܢܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ . ܘܩܛܢܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ : ܘܩܛܢܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ . ܘܩܛܢܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ : ܘܩܛܢܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ . ܘܩܛܢܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ : ܘܩܛܢܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ . ܘܩܛܢܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ : ܘܩܛܢܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ . ܘܩܛܢܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ : ܘܩܛܢܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ . ܘܩܛܢܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ : ܘܩܛܢܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ . ܘܩܛܢܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ : ܘܩܛܢܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ . </p>	<p> B170 [47]v 1065 C 108v A [97]v B136 [89]r 1070 1075 BS 65r B170 [48]r Y [176]r/119a A [98]r P 78v/ܘܩܛܢܐ </p>
---	---

¹ BS Y ܘܩܛܢܐ

² C om.

³ A BS B170 P ܘܩܛܢܐ

⁴ C om.

⁵ C M ܘܩܛܢܐ

⁶ Y marg.

⁷ M add. ܘܩܛܢܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ

⁸ C M ܘܩܛܢܐ

⁹ M ܘܩܛܢܐ

¹⁰ C ܘܩܛܢܐ

- אַלְבִּיָּתָא אֲרַם חַסְיָא דְדֻחַרְחַרָא דְבָּא אֶדְדָּמָרָא :
 דְּכֵן מַרְדְּוָא אֶרְאֵה לְדֻחַרְחַרָא מְלִיכָא דְכְּרִיסְטוֹס P 79r/סה 1095
 תַּנְתָּהּ מְרִדְדָא מְדֻחָא דְסֻמְרָתָא מִלְּבַת אַרְבָּא : Y[176]v/119b
 דְבַר אֶרְאֵה זְכַר אִישׁ תְּכַלְמֵהּ דְּכִּרְכְּרָא דְדֻחַרְחַרָא :
 אֶתְרָא דְשַׁבָּת לְדְוּוּי דְדֻחַרְחַרָא דְדִּיכְרִיָּהּ דְיִכְרִיָּהּ : B136 [89]v
 חַסְיָא מִיְכַל זְכַר בָּא לְדְוּוּי דְדֻחַרְחַרָא דְכְּרִיסְטוֹס : B170 [49]r
C 109v
 דְדֻחַרְחַרָא מְרִדְדָא קְרִיסְטוֹס לְכַתְּבָא מִשַׁבָּת : 1100
 דִּיכְרִיָּהּ אֲרַם זְכַר עַמְרִיתָא דְסַלְוַתְרָא ² : A [99]r
 תְּכַלְמֵהּ אִישׁ דְּפִלְכָא בְּעַד ³ אֶתְרָא תִּיכְרִיָּהּ ⁴ :
 מְלִיכָא לְכַתְּבָא ⁴ עַמְרִיתָא חַסְיָא מְרִדְדָא דְסֻמְרָתָא :
 זְכַר אִישׁ דְּסֻמְרָתָא דְדֻחַרְחַרָא דְכְּרִיסְטוֹס :
 תְּכַלְמֵהּ אֶתְרָא זְכַר תְּכַלְמֵהּ מְרִדְדָא : 1105
 דְדֻחַרְחַרָא דְכְּרִיסְטוֹס אֶתְרָא מְרִדְדָא חַסְיָא לְכַתְּבָא :
 דְרִיָּהּ זְכַר דְכְּרִיסְטוֹס מְרִדְדָא מְרִדְדָא אֶתְרָא :
 דְדֻחַרְחַרָא מְלִיכָא דְכְּרִיסְטוֹס חַסְיָא מְרִדְדָא : BS 66r
 מְרִדְדָא אֶתְרָא מְרִדְדָא תַּנְתָּהּ ⁵ דְדֻחַרְחַרָא :
 מְרִדְדָא אֶתְרָא לְדְוּוּי עַמְרִיתָא חַסְיָא : B170 [49]v 1110

¹ M add. חַסְיָא מִיְכַל זְכַר לְדְוּוּי דְדֻחַרְחַרָא דְכְּרִיסְטוֹס

² BS עַמְרִיתְרָא

³ C תִּיכְרִיָּהּ אֶתְרָא

⁴ B136 C M Y לְכַתְּבָא

⁵ C עַמְרִיתָא חַסְיָא

מִנְחָתָא כְּסוּפָא חֲכָמָא דְּדִבְרֵי דְּנִיבְרֵי
 מְחַלְבֵּתָא¹ חֲסִידָא חֲכָמָא דְּלִבְרֵי מְשֻׁדָּא :
 מְחַלְבֵּתָא כְּסוּפָא מִן יִצְחָק דְּנִיבְרֵי
 חֲכָמָא חֲכָמָא דְּלִבְרֵי מְשֻׁדָּא וְלִבְרֵי חֲכָמָא :
 לְחַלְבֵּתָא מְחַלְבֵּתָא מִן יִצְחָק³ חֲכָמָא
 מְחַלְבֵּתָא מְשֻׁדָּא חֲכָמָא חֲכָמָא דְּנִיבְרֵי :
 דְּחַלְבֵּתָא דְּמִימְסָא מִן חֲכָמָא חֲכָמָא
 חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא דְּחַלְבֵּתָא :
 דְּחַלְבֵּתָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא
 חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא :
 חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא :
 חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא :
 חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא חֲכָמָא :

A [99]v
P 79v/ע

²<Y[177]r>

C 110r
M 122r/ע¹¹¹⁵

1120

B170 [50]r

¹ B136 M מְחַלְבֵּתָא

² fol. abs.

³ C חֲכָמָא

Йѡханнѧн Бар Зѡ'бѧ

Истолкование таин
(фрагмент)

Теперь, закончив с помощью¹ Духа [изъяснение]
символов² таинств,
895 Обратимся, чтобы осветить приношение жертвы, силой
благодати Его.
Всего канонов приношения жертв семь,
И восьмой – это повторение второго.
А знамений [при совершении] славных таинств всего
девять:
Три – на Теле, три – на священнике, три – на народе.
900 Скажем сначала о канолах приношения жертв,
И затем расскажем, что суть знамения.
Седмица всех канонов приношения жертв
При изыскании [обнаруживает] два сокровенных
Господних смысла:
Один таинственный смысл таков –
905 Течение мира, в седмице тысяч сущее,
Семь тысяч временных лет проистекает век,
И по завершении их мир обретет покой в гавани
воскресения.
Иудеи также сохраняли сей порядок
Во всех уложениях Законных, что у них были;
910 (Семи)свечник, суббота, обрезание и первенцы были
прообразами
Седмицы течения круга мира сего.
Также и Господь наш во время страдания Своего
прообразовал
Вместе рабство мира и покой его, и также воскресение:
Пострадал в пятницу, что есть символ мира сего,

¹ М повелением

² В136 С чинопоследований

- 915 Почил в субботу, что есть указание несущее покой
гробницы,
Восстал в воскресенье и освободил узников алчной
смерти,
Сим показав воскресение, весь мир восставляющее.
Также и священник посредством канонов изображает
Рабство течения мира семь тысяч лет
- 920 Восьмой же канон, который есть повторение второго —
Символ, изображающий восьмерицу воскресения всех
людей.
Повторение изображает сокровенную тайну обновления
тела:
То тело, которое умирает в тлене, восстанет во славе.
Благодатью Господа нашего Иисуса будет воскресение,
925 И любовью Бога всяческих — радование.
Другой смысл, особенно точный, это сей —
Человечество Господа нашего — тело и душа, как у
всякого человека,
Тело — из четырех соков, как всякое тело,
И душа — трехчастная, как всякая душа.
- 930 Семь телесных сил расположены в теле Его:
Четыре служащих и три принимающих всякую службу.
После того, как умер Господь наш и был положен во
гробе в седьмой день,
В восьмой восстал во славе изнутри гробницы.
И священник, возглашением семи канонов
- 935 Тайнодействует таинство седьмого дня — смерти Господа
нашего,
Канон же благодати Его — восьмой есть,
Символ, изображающий день воскресенья, в который
восстал Господь наш.
Теперь скажем о девятирице знамений таинств,
И что прообразует деление их на части.
- 940 Знамений таинств точно девять:
Три — Тела, три — священника, и три — народа.
Три знамения Тела прообразуют три таинства

- И в откровении их откровение жизни всяческих
возвещаемо.
Таинство первое – возвешение человечества Господа
нашего,
945 Из тела, души и ума, обладающего знаниями
всяческими,
Ипостась человечества совершенная, как всякого
человека,
И потому спас Он тело, и душу, и ум,
Да будут посрамлены Мани, и Евномий, и Аполлинарий,
Отрицавшие тело, душу и ум ипостаси Господа нашего.
950 Мани отрицал тело, говоря, что оно иллюзия,
А Евномий и Аполлинарий – душу и ум.
Если бы тело было фантомом, о нечестивец,
Как фантом мог бы спасти действительное?
Если бы тело Господа нашего Иисуса было иллюзией,
955 Тогда обманули и ангелы, засвидетельствовавшие
истину:
«Так же надлежит Ему придти, в теле, которое от вас,
Чтобы совершить суд и обновление всего творения».
Ангелы¹ и люди воздвигли руку во свидетельство
истины,
И только Мани распустил язык свой до богохульства.
960 Ангелам же и Ученикам должно внимать,
А не Мани, отвергнутому Святой Церковью.
Евномий же отрицал душу и творил многое нечестие,
Заклучив в теле божество безграничное.
Если бы он знал [что есть] единство тела с душой,
965 Знал бы и то единство, что во Христе,
Ведь единство тела и души сущностно,
И то, что в разделении, еще не образует полноценности;
То же единство, что во Христе, не таково,
Но ипостаси существуют с тем, что им [присуще], в
совершенстве.
970 И ипостаси, будучи совершенными по своим природам,

¹ Букв.: блящие

- Стали единым лицом подобно слову при написании:
Слово всецело выражает желание кого-либо,
И соединяется с написанным нераздельно.
Так и Слово – вечно рождаемый Сын от Отца,
975 Всецело соединено с человеком от нас.
Да будет в смятении Евномий и ученики его,
Отрицавшие душу и заключавшие в тело божество.
Аполлинарий же, с ума сошедший, отрицал ум
осмысленный,
И говорил, ущербный, что божество вместо ума есть.
980 Вопросим его, сего ущербного более, чем кто-либо из
людей:
Природа души без ума что есть?
Если бы знал он, что есть душа без ума,
Не нёс бы он эту хулу полную безумия.
Душа без ума, о нечестивец,
985 Это жизнь, вложенная в кровь всякого животного.
Послушай, ущербный, учителей истины,
Они говорят, что есть душа, обладающая умом:
Душа обладает светом жизни разумности,
И разумность – это ум, обладающий ведением,
990 Ум есть или природа души, или сила ее,
И никак не может он быть отделен от нее, никоим
образом;
Если бы можно было отделить луч от сферы [светила],
Можно было бы отделить ум словесный от природы
души.
Как же тогда душе Господа нашего, совершеннейшей из
всех,
995 Недостаток ума будет вменён с ума сошедшим?
Если согрешивший был равно из тела, души и ума,
То и Спаситель тело, душу и ум воспринял¹.
Это то, чем согрешил род Адамов и стал повинным,
И, снарядившись чем, Второй Адам оправдал их.

¹ Букв.: надел

- 1000 Если бы тело без души было воспринято (надето)
Господом нашим,
Лишь телу определено было бы спасение жизни,
Тело без души, обладающей умом словесным,
Ни повинно, ни оправдываемо, ни полноценно.
И если также душа без ума не дееспособна,
- 1005 То и поныне в безнадежность погруженным был бы род
наш.
Я же говорю то, что истинно и имеет свидетелей,
Что вся сила единства в уме есть,
Именно в сей главной части всякого человека,
В ней соединилось божество всецело.
- 1010 Благодаря уму человек есть человек, человек разумный,
Потому в уме было единение и явило себя в теле.
Ум есть сокровенный образ божества,
И им облачилось оно в единстве нераздельном,
Так же, как ум сокрыт в теле, и действует им,
- 1015 И совершает тело всё благое и разумное,
Так Слово сокровенно в уме и соединено с ним,
И покрывает тело великой славой божества.
И так же, как тело [человека] без ума было бы ничто,
Так и тело [Христа] без Слова – ничто есть.
- 1020 Посему ипостась Господа нашего была тело, душа и ум,
И ипостась Слова соединилась с нею во веки.
И свидетельствует Павел, называя тело исполненным
всяческих,
Божества и человечества телесно,
Когда полноту божества телесно,
- 1025 Возглашает Павел у тела Христа, в котором собрано всё:
В теле Его собраны телесные во всех устройствах своих,
В душе Его также духовные во всех чинах своих,
В божестве Его полностью вся Троица,
Отец, и Сын, и Дух Святой сущностно.
- 1030 Таинство (тайна) тела, в котором связано всё всячески,
Как ему может быть вменена недостаточность полноты
его?

- Итак, да будет выставлен постыженным Евномий и иже
с ним,
Которые, не постигнув истины, измышляли
лжесвидетельства.
- Другая тайна, сокровенная в знамении стола¹ тела,
1035 Это Троица, которая сокрыта в теле безгранично:
Хотя ипостась Слова была выделена для единения,
Вся Троица пребывала в теле;
С человеком лишь ипостась Слова соединилась,
А природно Отец и Дух с нею были;
- 1040 Где была одна из ипостасей Божества,
Там была Троица в едином достоинстве.
[Именем] Отца, и Сына, и Святого Духа знаменуют тело,
Изображая тем, что Трое Их пребывают в теле.
Без смешения пребывает тело в божестве,
- 1045 И без прибавления соединяется тело с ипостасью Слова;
Не учетверяется Троица телом от нас,
И также к сыновству ее не прилагается двойство,
Но Слово и тело, которое от нас, суть в единстве,
Един Сын Господь, едина воля, в единой чести.
- 1050 Также крестом знаменуют тело таин страшных,
И указуют этим знамением на три причины:
Первая показывает, что тело страдало на кресте,
Тогда как божество, бывшее с ним, страданию было
непричастно.
- Как на престоле, высящимся над древом, восседало
1055 Божество Его, совершая в страхе всё, что там
С ним на древе, с ним во гробе, и с ним в Раю,
Никогда не разлучалось с ним, но и не страдало в
немошах его.
- И не приобщаясь страданию его, бывшее с ним божество
Всё свершившееся восприняло на Себя к чести
страдания.
- 1060 Вторая причина знамения креста сия:
Убедить нас, что образ Царя Христа есть;

¹ Имеется в виду алтарный стол

- Крест воистину есть образ Господа нашего,
И посредством знамения его обозначается сила Его и
имя власти Его.
- Подобно тому, как царь, победивший силой своей врагов
своих,
- 1065 Устанавливает образ свой в городах имени власти своей,
Так Господь наш победил крестом Своим лукавого и
смерть,
И установил нам крест Свой подобно образу Своему в
церкви Своей.
- И подобно тому, как, взирая рабы царя на образ царя,
Вспоминают всю благодать царя и воздают ему честь,
- 1070 Так вот взирают сыны Церкви на знамение креста,
И вспоминают любовь Царя Христа и воздают Ему честь.
Еще, знаменуя стол таин знамением креста,
Видят на нем единение хлеба и тела;
И как соединяется крест с телом неотделимо от него,
- 1075 Так соединяется тело, которое в вышних, с хлебом
внизу.
- Взирая, мы видим крест на столе,
И движется ум наш, и мы видим Господа нашего на
столе,
И восходя от того к сему верой,
Проникает ум наш и зрит тайное в теле явном.
- 1080 Теперь, показав сокровенные тайны в знамении тела,
Покажем затем сокровенные тайны знамения
священника.
- Первая раскрывает единение священника,
Который соединен с телом Христовым и символизирует
его,
С телом Христовым священник соединен духом
священства,
- 1085 И также с телом Церкви он соединен тем, что он от нее
есть.
- Вторая же показывает посредство священника,
Который соединяет народ свой с телом Христовым;
Между телом и народом стоит он как посредник,

- Совершает рукой своей знамение креста — тайну
обновления.
- 1090 Сначала священник движет десницей своей поверх тела,
И затем делает рукой своей сверху от своей головы
[знамение] над народом,
Показывая тем самым посредство, которым служит
священник,
Единящее народ с телом Христовым знамением креста.
Третья, когда он полагает знамение на самом себе,
показывает,
- 1095 Что не чужд он знамения поклоняемого — крещения,
[Во имя] Отца, и Сына, и Святого Духа, трех ипостасей,
Знаменуем он был при крещении, знамением креста.
Теперь, показав тайны знамений священников и
Церкви,
Разъясним затем также знамения народа.
- 1100 Первым знамением дает он народу уверенность,
Да просят они милости и отпущения своих грехов;
Крестом ведь Господь наш Иисус грех упразднил,
И умножил народу прощение долгов и дар милости.
Народ же, видя знамение креста светоносное,
- 1105 Вспоминают то, что произошло при распятии,
и обретают надежду.
Знамением вторым священник возвещает людям то,
Что то, что они приняли при крещении, они примут
ныне:
Знамением поклоняемым крещения отпустил [Бог]
долги их,
И даровал им усыновление Духом Святым,
- 1110 И также знамением таин славных отпустил Он долги их,
И дал им силу Духа в принятии таин.
Третье [знамение] низводит осенение креста света,
Оберегая их от вреда¹ Клеветника,
Именем власти креста света изгоняют священники
- 1115 Клеветника и силы его от среды народа,

¹ В оригинале мн.ч.

И крестом света обретают надежду воскресения мертвых,
Ибо тело от них умерло на кресте и ожило Духом.
И крестом они наследуют блага мiра грядущего,
Ибо Распятый телом служит им посредником,
1120 В Распятом телом они суть соединены с Богом,
Как молился о том Распятый телом перед отправлением
Своим [на крест]
Таковы суть сокровенные тайны девяти знамений.

РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ КУЛЬТУР И АНТИЧНОСТИ

RUHR-UNIVERSITÄT BOCHUM
SEMINAR FÜR ORIENTALISTIK UND ISLAMWISSENSCHAFT

Miscellanea Orientalia Christiana

Востоочнохристианское разнообразие

Редакторы:
Николай Селезнев
Юрий Аржанов

Москва
2014

СОДЕРЖАНИЕ

MISCELLANEA ORIENTALIA CHRISTIANA

От редакторов..... 3

SYRIACA

- Юлия Фурман.* Первый день творения и «первые природы»
в «Истории временного мира» Йоханнана бар Пенкайе .. 9
- Евгений Барский, Максим Калинин.* «Не будьте как дети»:
Адам в Третьем томе Исаака Сирина 26
- Григорий Кессель.* Исаак Ниневийский.
Два трактата из новонайденного собрания..... 45
- Юрий Аржанов.* Физика Аристотеля в сирийской школе..... 58
- Николай Селезнев.* Семь канонов и девять знамений:
Вероучительная часть литургической поэмы
Йоханнана Бар Зо‘би «Истолкование таин»..... 92
- Михаил Толстолуженко.* «Вот скиния Бога Иакова»:
прозвище как аргумент в межконфессиональной
полемике.....127

CAUCASIANA

- Игорь Дорфман-Лазарев.* Возвращение в рождественскую
пещеру: Память первозданного человечества
в армянском *Писании о детстве Господнем*
и в родственных источниках149
- Тамара Патаридзе.* Существуют ли переводы
с сирийского языка на грузинский?185
- Дмитрий Коробейников.* Накануне Манцикерта:
армянский колофон 1067 г.....207

COPTICA & AETHIOPICA

- Антон Войтенко.* Коптская легенда о Евдоксии
как «альтернативная история»
правления Константина Великого225
- Дмитрий Бумажнов.* Неизвестные христианские параллели
мусульманской легенды
о разговоре Иисуса с черепом.....248
- Алексей Гудков.* Эфиопский книгописец (по материалам
миниатюрной живописи XIV – XVIII вв. и полевых
исследований конца XX – начала XXI вв.).....258

TURCICA

- Антон Притула.* Sygoturcica:
двуязычное строфическое стихотворение
монгольского времени287

ARABICA

- Александр Трейгер.* Христология «Послания
христиан Кипра»311
- Николай Селезнев.* *Passio secundum Ibn al-Akfānī*: учение
христианских конфессий о крестных страданиях
в традиционном арабо-мусульманском
религиоведении348
- Константин Панченко.* Вспомнить прошлое:
Антиохийский Патриарх Макарий III аз-За'йм
как историк.....359
- Дмитрий Морозов.* Новая работа по ранней истории
текстов Библии на арабском языке385
- Об авторах.....402

INHALTSVERZEICHNIS

MISCELLANEA ORIENTALIA CHRISTIANA

Von den Herausgebern..... 3

SYRIACA

- Yulia Furman.* Der erste Schöpfungstag und die „ersten Naturen“
in der „Geschichte der zeitlichen Welt“ von Johannes bar
Penkaye 9
- Evgeny Barsky, Maksim Kalinin.* „Werdet nicht wie die Kinder“:
Adam im dritten Band von Isaak dem Syrer 26
- Grigory Kessel.* Isaak von Ninive. Zwei Traktate aus der
neugefundenen Sammlung..... 45
- Yury Arzhanov.* Aristotelische Naturphilosophie in der syrischen
Schule 58
- Nikolai Seleznyov.* Sieben Kanones und neun Zeichen: Der
doktrinäre Teil des liturgischen Poems „Deutung der
Geheimnisse“ von Johannes bar Zo‘bi 92
- Mikhail Tolstoluzhenko.* „Hier ist die Stifftshütte des Gottes des
Jakobus“: Spitznamen als Argument
in der interkonfessionellen Polemik 127

CAUCASIANA

- Igor Dorfmann-Lazarev.* Rückkehr zur Geburtshöhle:
das Gedächtnis der erstgeschaffenen Menschheit
in der armenischen „Schrift über die Kindheit des Herrn“
und in den verwandten Quellen 149
- Tamara Pataridze.* Gibt es Übersetzungen aus der syrischen in die
georgische Sprache?..... 185

<i>Dimitri Korobeinikov. Am Vorabend von Manzikert: Ein armenisches Kolophon aus dem Jahr 1067</i>	207
--	-----

COPTICA & AETHIOPICA

<i>Anton Voytenko. Eine koptische Legende über Eudoxia als eine „alternative Geschichte“ der Regierung von Konstantin dem Großen</i>	225
<i>Dmitrij Bumazhnov. Unbekannte christliche Parallelen zum Gespräch Jesu mit einem Schädel</i>	248
<i>Alexey Gudkov. Der äthiopische Buchschreiber (anhand der Miniaturmalerei von 14.–18. Jh. und der Feldforschungen vom Ende des 20.–Anfang des 21. Jh.)</i>	258

TURCICA

<i>Anton Pritula. Syroturcica: Ein zweisprachiges Strophengedicht aus der Mongolenzeit</i>	287
--	-----

ARABICA

<i>Alexander Treiger. Die Christologie des „Briefes von den Christen Zyperns“</i>	311
<i>Nikolai Seleznyov. „Passio secundum Ibn al-Akfānī“: Die Lehre der christlichen Konfessionen über die Kreuzesleiden in der traditionellen arabisch-islamischen Religionswissenschaft</i>	348
<i>Konstantin Pantschenko. Gedenken an die Vergangenheit: Der antiochenische Patriarch Makarius III. az-Zaʿīm als Historiker</i>	359
<i>Dmitry Morozov. Eine neue Arbeit zur Frühgeschichte der Bibeltexte in der arabischen Sprache</i>	385
Unsere Autoren	402